

## Рецензия

на выпускную квалификационную работу студентки группы 54а специальности 050303.65 «Иностранный язык» с дополнительной специальностью 050303.65 «Иностранный язык» факультета иностранных языков КГПУ им. В.П. Астафьева Губич Виктории Сергеевны «Фразеологические единицы в газетно-публицистическом тексте» (Красноярск, 2015. Научный руководитель — к.филол.н., доцент каф. англ. филологии КГПУ С.А. Агапова)

В выпускной квалификационной работе Губич Виктории Сергеевны анализируются особенности перевода фразеологических единиц, функционирующих в газетно-публицистическом тексте. Фразеология как важнейшая часть любого языка является неотъемлемой частью всех стилей литературного языка, в том числе и газетно-публицистического. Язык английской публицистики обладает динамично развивающейся структурой, рамки которой подвергаются постоянному расширению. Фразеологические трансформации, то есть вторичное использование фразеологических единиц в тексте, несомненно, можно отнести к эффективным средствам, конструирующим современный публицистический текст.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка, включающего в себя 115 позиций.

В первой главе «Теоретические вопросы фразеологических единиц» рассмотрены основные принципы классификаций фразеологических единиц. Автор в соответствии с логикой своего исследования включает в свой обзор и классификацию А.В. Кунина, разделяющего все английские фразеологические единицы на группы с переводческой точки зрения. В этой же главе обсуждаются основные сложности, возникающие при переводе фразеологических единиц с английского языка на русский.

Во второй главе «Практический анализ использования фразеологических единиц в газетно-публицистическом тексте» на материале ведущих газет англоговорящих стран В. С. Губич производит анализ различных способов перевода фразеологизмов, разделяя их на фразеологический и нефразеологический способы.

Кроме того, автор данной работы изучает частотность функционирования фразеологических единиц в текстах газетно-публицистического стиля, опираясь на частеречную и коммуникативную классификацию фразеологизмов. Частотный анализ выявил наиболее распространённые типы фразеологизмов в публичном стиле. Хотелось бы при таком типе исследования увидеть в работе описание целевых интенций говорящего, использующего определённый тип фразеологизма в тексте. В. С. Губич иногда обращает на это внимание, но, на взгляд рецензента, делает это недостаточно последовательно. В целом работа производит впечатление серьёзного научного исследования с хорошо проработанным иллюстративным материалом, взятого из современных англоязычных источников.

Считаю, что выпускная квалификационная работа Губич Виктории Сергеевны соответствует предъявляемым к подобного рода работам требованиям и заслуживает высокой положительной оценки, а ее автор – присвоения искомой квалификации.

Доцент кафедры общественных связей  
СибГАУ им. акад. М.Ф. Решетнева  
кандидат филологических наук

Т.В. Михайлова

